

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1966-1967.

7 JUNI 1967.

1. Voorstel tot aanvulling van artikel 56 van het Reglement van de Senaat (*).
2. Onderzoek van sommige artikelen met het oog op hun wijziging (art. 8, 12, 17, 25 en 48) of hun interpretatie (art. 12, 51 en 77).
3. Voorstel tot wijziging van artikel 58 van het Reglement van de Senaat (**).

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR HET
REGLEMENT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER STUBBE.

DAMES EN HEREN,

A. Wijziging van artikel 56 van het Reglement.

De h. Van Houtte heeft een voorstel tot aanvulling van artikel 56 van het Reglement ingediend, met de bedoeling de Senaat een betere informatie te verstrekken over de financiële gevolgen van de wetteksten waarover de Vergadering moet beraadslagen.

Inderdaad, de wetgevende macht is ten deze niet steeds volledig ingelicht. Het komt ook voor dat teksten met belangrijke amendementen, waarvan de financiële terugslag soms zeer zwaar is, uit de commissies naar de openbare vergadering worden verzonden en deze zich dan moet uitspreken over maatregelen waarvan de terugslag op de begroting

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Adam, Crommen, De Man, Demarneffe, Gillon, Harmegnies, Lacroix, Leemans, Henri Moreau de Melen, Oblin, Rolin, Vander Bruggen, Baron Warnant en Stubbe, verslaggever.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

(*) R. A 7149

171 (Zitting 1965-1966) : Voorstel tot wijziging.

(**) R. A 7255

39 (Zitting 1966-1967) : Voorstel tot wijziging.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

7 JUIN 1967.

1. Proposition tendant à compléter l'article 56 du Règlement du Sénat (*).
2. Examen de certains articles en vue de leur modification (art. 8, 12, 17, 25 et 48) ou de leur interprétation (art. 12, 51 et 77).
3. Proposition de modification de l'article 58 du Règlement du Sénat (**).

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DU REGLEMENT (1)
PAR M. STUBBE.

MESDAMES, MESSIEURS,

A. Modification de l'article 56 du Règlement.

M. Van Houtte a déposé une proposition tendant à compléter l'article 56 du Règlement, dans le but d'assurer au Sénat une meilleure information quant aux incidences financières éventuelles des textes soumis à ses délibérations.

En effet, le pouvoir législatif n'est pas toujours complètement informé à ce sujet. Il arrive d'autre part que les Commissions transmettent à l'Assemblée des textes qui ont fait l'objet d'importants amendements (dont l'incidence financière est parfois très lourde) et que celle-ci doit alors se prononcer sur des mesures dont les répercussions sur le budget sont,

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Adam, Crommen, De Man, Demarneffe, Gillon, Harmegnies, Lacroix, Leemans, Henri Moreau de Melen, Oblin, Rolin, Vander Bruggen, Baron Warnant et Stubbe, rapporteur.

Voir :

Documents du Sénat :

(*) R. A 7149

171 (Session de 1965-1966) : Proposition de modification.

(**) R. A 7255

39 (Session de 1966-1967) : Proposition de modification.

niet alleen voor het lopende dienstjaar, maar ook voor de volgende dienstjaren, veel sterker is dan men het had voorgesteld.

Dit gebrek aan voorlichting moet worden verholpen.

Het voorstel van de h. Van Houtte c.s. werd in de Commissie voor het Reglement breedvoerig besproken.

De indiener zelf gaf een uiteenzetting waarin hij de bedoeling en de draagkracht van zijn voorstel nader heeft aangeleend. Hij heeft gewezen op de bezorgdheid van de Voorzitters van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat voor een efficiënte werking van de Wetgevende Kamers, vooral ten aanzien van de financiële gevolgen van wetsontwerpen, van wetsvoorstellen en van amendementen, die tijdens de behandeling in Commissie of in openbare vergadering worden ingediend.

Er moet voorkomen worden dat wetten worden aangenomen of dat amendementen worden aanvaard, waarvan de financiële gevolgen ofwel niet berekend werden, ofwel waarvoor geen kredieten in de uitvoeringsbegrotingen voorhanden zijn. Om dat te bereiken volstaat het aan artikel 56 van het Reglement een alinea toe te voegen, waarbij bepaald wordt dat deze financiële gevolgen moeten berekend en in het verslag vermeld worden, opdat de Senaat met kennis van zaken zou kunnen beslissen.

Deze beschikking biedt geen moeilijkheid zolang het ontwerp of voorstel nog bij de bevoegde Commissie in behandeling is. Daar kan ofwel de Voorzitter van de Commissie, ofwel de Regering, de schorsing van de bespreking vragen totdat de financiële invloed door het bevoegde Departement zal berekend zijn.

Een praktische moeilijkheid duikt op wanneer in openbare vergadering een amendement wordt ingediend dat de financiële gevolgen van het besproken ontwerp of voorstel verzwart, of waarvoor op de reeds gestemde begroting geen of in onvoldoende mate kredieten beschikbaar zijn. Hier moet aanvaard worden dat of de Regering, of de Voorzitter van de Senaat of nog de Voorzitter van de bevoegde Commissie het initiatief mag nemen om op dat ogenblik de schorsing van de bespreking of de verdaging van de eindstemming te vragen, ten einde bij het bevoegde departement de nodige inlichtingen in te winnen en deze aan de leden mede te delen.

Tijdens de bespreking wordt door een lid de vrees uitgedrukt dat zulke bepaling het initiatiefrecht van de parlementairen zou kunnen beknotten en dat een minister het reglement zou kunnen invoeren om een of ander amendement onontvankelijk te doen verklaren. Daarenboven vreest hij dat de verstrekte inlichtingen niet steeds volledig zullen zijn.

Een lid is het voorstel principieel genegen en vindt de scrupules over de beknutting van het initiatiefrecht overdreven. Hij heeft nochtans bezwaren wat de wettigheid van de tekst betreft en vraagt zich af of het Reglement van de Senaat eenzijdig aan de rege-

tant pour l'exercice en cours que pour les exercices suivants, beaucoup plus considérables que ce qu'on avait annoncé.

Il convient de pallier cette lacune.

La proposition de M. Van Houtte et cts. a fait l'objet d'une ample discussion au sein de votre Commission du Règlement.

L'auteur lui-même a fait un exposé dans lequel il a précisé l'intention et la portée de sa proposition. Il a souligné le souci des Présidents de la Chambre des Représentants et du Sénat de voir fonctionner avec efficacité les Chambres législatives, surtout au regard des répercussions financières de projets et de propositions de loi et des amendements déposés en Commission ou en séance publique.

Il convient d'éviter l'adoption de lois ou le vote d'amendements dont l'influence financière n'a pas été établie ou bien pour lesquels aucun crédit n'est prévu aux budgets en cours d'exécution. Pour atteindre ce but, il suffit de compléter l'article 56 du Règlement du Sénat par un alinéa prévoyant que cette incidence financière doit faire l'objet d'une estimation, dont le résultat doit figurer dans le rapport, afin que le Sénat puisse décider en connaissance de cause.

Cette procédure n'offre aucune difficulté tant que le projet ou la proposition de loi est encore à l'examen au sein de la Commission compétente. A ce stade, soit le Président de la Commission, soit le Gouvernement peut demander la suspension du débat jusqu'à ce que les répercussions financières aient été calculées par le département compétent.

Mais il y a une difficulté pratique lorsqu'un amendement est déposé en séance publique, et que cet amendement alourdit les conséquences financières du projet ou de la proposition en discussion, ou que le budget déjà voté ne prévoit aucun crédit ou des crédits insuffisants. En pareil cas, il faudrait admettre que, soit le Gouvernement, soit le Président du Sénat, soit encore le président de la Commission compétente, puisse prendre l'initiative de demander à ce moment la suspension du débat ou l'ajournement du vote final pour lui permettre de recueillir auprès du Département intéressé les renseignements nécessaires et de les communiquer aux membres.

Un commissaire exprime la crainte que cette disposition ne soit de nature à porter atteinte au droit d'initiative des parlementaires et qu'un Ministre ne puisse invoquer le règlement pour faire déclarer irrecevable tel ou tel amendement. De plus, il craint que les renseignements fournis ne soient pas toujours complets.

Un membre est, en principe, favorable à la proposition et il estime excessives les craintes émises en ce qui concerne les restrictions qu'elle apporterait au droit d'initiative. Il a toutefois des scrupules au sujet de la légalité du texte et se demande si le Règle-

ringsleden bepaalde prestaties kan opleggen. Naar analogie met artikel 32 van het Reglement, waarvan de Regering de wettigheid nooit in het geding heeft gebracht en dat bepaalt dat de bevoegde Minister het antwoord op iedere schriftelijke vraag binnen veertien dagen na haar indiening aan de Voorzitter van de Senaat zendt, zou, zijns inziens, een nieuwe bepaling in het Reglement moeten worden ingelast. Zij zou dienen te bepalen dat de Commissies belast met het onderzoek van de ontwerpen of voorstellen de bevoegde Minister (en niet alleen de Minister van Financiën) kunnen uitnodigen om vóór de sluiting van het debat in de Commissie (en niet binnen veertien dagen na de sluiting van het debat in de Commissie), een nota te verstrekken met de raming van de uitgaven en de opgave van de kredieten die eventueel nog beschikbaar zijn op de begrotingen waarop de uitgaven aangerekend zouden worden.

Steeds onder verwijzing naar artikel 32 oordeelt een lid dat het verslag eventueel zou moeten vermelden dat de nota van de Minister niet werd verstrekt. Indien een tekst in die zin wordt aangenomen, zal het Reglement de Minister niet verplichten, maar hem wel verzoeken om gevolg te geven aan een vraag van de Senaat en indien de Minister zou menen dat hij niet in staat is om op deze vraag te antwoorden, dan zou het verslag eenvoudig vermelden dat de gevraagde nota niet is ingekomen en zou de Senaat bij de algemene bespreking van het ontwerp of het voorstel nog altijd aan de Regering de ontbrekende inlichtingen kunnen vragen.

Meerdere leden brengen hun mening naar voren, daarbij de nadruk leggend op het behoud van het initiatiefrecht, op de juistheid van de verstrekte inlichtingen en berekeningen.

Een lid onderstreept dat de opgave van de middelen door de bevoegde Minister zowel moet verstrekt worden voor de voorstellen tot vermeerdering van de openbare uitgaven als voor de voorstellen tot vermindering van de ontvangsten.

In algemene regel gaat iedereen akkoord dat de nieuwe bepaling moet uitlopen op een juiste voorlichting van de Senaat, wat betreft de financiële terugslag van bepaalde wetsontwerpen, voorstellen en amendementen.

Uiteindelijk wordt over de volgende tekst eenstemmigheid bereikt :

« Tussen het 1^{ste} en het 2^o lid van artikel 56 van het Reglement wordt ingevoegd wat volgt :

« Indien een ontwerp of een voorstel van wet financiële gevolgen heeft, wordt de bevoegde Minister verzocht vóór de stemming, aan de Commissie een nota te verstrekken met een raming van de nieuwe uitgaven of van de minderontvangsten en met opgave van de middelen om daarin te voorzien. Het verslag vermeldt eventueel dat de nota niet is ingekomen. »

Nog over *artikel 56* sprekend, wordt door een lid opgemerkt dat het laatste lid van alinea 3 : « *Deze lezing wordt in beide landstalen gedaan* » zou kunnen

ment du Sénat peut imposer unilatéralement des prestations précises aux membres du Gouvernement. A son avis et par analogie avec l'article 32 du Règlement dont la légalité n'a jamais été mise en question par le gouvernement et qui dispose qu'à toute question écrite, le Ministre compétent envoie sa réponse au Président du Sénat dans la quinzaine du dépôt de la question, une nouvelle disposition réglementaire pourrait permettre aux commissions chargées de l'examen de projets ou propositions ayant des conséquences financières, d'inviter le Ministre compétent (et pas seulement le Ministre des Finances) avant la clôture du débat en Commission (et non dans les quinze jours qui suivent la clôture du débat), à fournir une note contenant une estimation des dépenses et indiquant les crédits budgétaires éventuellement disponibles sur lesquels seraient imputées les dépenses.

Toujours par analogie avec l'article 32, un membre estime que le rapport devrait indiquer éventuellement que la note du Ministre n'a pas été fournie. Si une telle disposition était adoptée, le Règlement n'obligerait pas le Ministre, mais l'inviterait à déférer à une demande du Sénat, et si le Ministre ne se croyait pas en mesure de répondre à cette demande, le rapport indiquerait simplement que la note demandée n'est pas parvenue et le Sénat, dans la discussion générale du projet ou de la proposition, pourrait toujours demander au Gouvernement de fournir les renseignements qui lui manquent.

Plusieurs membres font connaître leur opinion, en mettant l'accent sur la nécessité du maintien du droit d'initiative et de l'exactitude des renseignements et des estimations fournis.

Un membre souligne que l'indication des ressources par le ministre compétent devra s'appliquer tant aux propositions d'augmentation des dépenses publiques qu'aux propositions de diminution des recettes.

D'une manière générale, tous sont d'accord pour dire que cette disposition doit permettre au Sénat de disposer d'informations sûres au sujet des répercussions financières de certains projets, propositions et amendements.

En conclusion, le texte suivant est adopté à l'unanimité :

« Il est inséré entre les 1^{er} et 2^e alinéas de l'article 56 du Règlement, un alinéa nouveau libellé comme suit :

« Si un projet ou une proposition de loi entraîne des conséquences financières, le Ministre compétent est invité à remettre à la Commission, avant la mise aux voix, une note contenant une estimation des dépenses nouvelles ou de la diminution des recettes et indiquant les moyens de les couvrir ou de les compenser. Le rapport mentionne éventuellement que la note ne lui est pas parvenue. »

Toujours à propos de l'article 56, un membre fait observer que la dernière phrase du 3^e alinéa : « *Cette lecture est faite dans les deux langues nationales* »

wegvallen. Inderdaad, de feitelijke toestand is zo dat door de simultaanvertaling elk lid iedere mededeling en beraadslaging in zijn taal kan volgen. Misschien zou ergens moeten bepaald worden dat de simultaanvertaling reglementair ingesteld wordt, maar iedereen aanvaardt de feitelijke toestand als een onmisbare regeling.

Evenzo kan de laatste alinea weggelaten worden vermits alle stukken en documenten steeds in beide talen worden medegedeeld.

Dit voorstel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Ten slotte stelt een lid voor de tekst van de voorlaatste alinea te verbeteren als volgt :

« Buiten de tijd dat de Senaat bijeen is, worden de verslagen aan de Griffier gezonden om te worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld; in dat geval geldt de ronddeling als indiening ter openbare vergadering. »

De aldus gewijzigde tekst wordt aangenomen.

B. Wijziging of interpretatie van sommige artikelen van het Reglement.

ART. 8.

Een lid vraagt de aandacht voor de bewoordingen van artikel 8 van het Reglement, dat, met betrekking tot de gecoöpteerde senatoren, verwijst naar de artikelen 1 en 2 van de wet van 21 oktober 1921 die hun verkiezing regelt.

Deze wet is evenwel opgenomen in het Kieswetboek; dezelfde verwijzing die in de artikelen 5 en 6 van het Reglement voorkwam, is sedert lang verbeterd.

Het is dus beter ook artikel 8 aan te passen en in het eerste lid de woorden « na aanduiding der senatoren benoemd overeenkomstig de artikelen 1 en 2 der wet van 21 oktober 1921 en na onderzoek hunner geloofsbrieven » te vervangen door de woorden « en van die van de gecoöpteerde senatoren ».

Het begin van die alinea zou dus luiden :

« Na onderzoek van de geloofsbrieven der leden verkozen door het kiezerskorps en door de provinciale raden en der gecoöpteerde senatoren, benoemt de Senaat... ».

De Commissie neemt dit voorstel van wijziging met algemene stemmen aan.

**

ART. 12.

1° Een lid wijst op het verkeerd gebruik in de Franse parlementaire taal van het woord « clôturer » in de uitdrukking « clôturer les débats ». Hij stelt voor het woord « clôturer » te vervangen door « clore ».

Dit is ook het geval in artikel 17.

De Commissie keurt dit voorstel eenparig goed.

pourrait être supprimée. En effet, la traduction simultanée permet à présent à chaque membre de suivre dans sa propre langue toutes les communications et tous les débats. Peut-être conviendrait-il d'indiquer quelque part que le règlement institue la traduction simultanée, mais chacun admet que cette situation de fait répond à une nécessité.

Le dernier alinéa pourrait également être supprimé, puisque tous les documents sont toujours distribués dans les deux langues.

Cette proposition est adoptée à l'unanimité.

Un membre suggère enfin d'améliorer la forme du texte français de l'avant-dernier alinéa. Il propose le texte suivant :

« Dans l'intervalle des réunions du Sénat, les rapports sont envoyés au Greffier pour être traduits, imprimés et distribués; dans ce cas, leur distribution tient lieu de dépôt en séance publique. »

Le texte ainsi modifié est adopté.

B. Modification ou interprétation de certains articles du Règlement.

ART. 8.

Un membre appelle l'attention sur les termes de l'article 8 du Règlement, relatifs aux sénateurs cooptés, qui se réfère aux articles 1^{er} et 2 de la loi du 21 octobre 1921, laquelle règle leur élection.

Or, cette loi a été incorporée dans le Code électoral; d'autre part, la référence, qui figurait dans les articles 5 et 6 du Règlement, y a été rectifiée depuis longtemps.

Il conviendrait de faire la toilette de l'article 8 et d'y remplacer au premier alinéa les mots « après la désignation des sénateurs nommés conformément aux articles 1^{er} et 2 de la loi du 21 octobre 1921 et après la vérification de leurs pouvoirs » par les mots « et des sénateurs cooptés ».

Le début de cet alinéa deviendrait donc :

« Le Sénat, après la vérification des pouvoirs des membres élus par le corps électoral et par les conseils provinciaux et des sénateurs cooptés, procède... ».

La Commission adopte à l'unanimité cette proposition de modification.

**

ART. 12.

1° Un membre souligne l'emploi abusif dans le langage parlementaire du mot « clôturer » dans l'expression « clôturer les débats ». Il propose de substituer au mot « clôturer » le mot « clore ».

Il en est de même à l'article 17.

La Commission unanime se rallie à cette proposition.

2° Wat betreft de uitlegging van de tweede volzin van het tweede lid van dit artikel van het Reglement, waarbij beperkingen worden gesteld ten aanzien van het woordvoeren door de Voorzitter, gaf de Commissie desgevraagd als haar oordeel te kennen dat die tekst overeenkomstig het gebruik, niet toepasselijk is op de ondervoorzitters.

**

ART. 25.

Een commissielid wijst erop dat er in artikel 25, derde lid, een zekere tegenspraak bestaat tussen de eerste en de tweede volzin.

De eerste volzin bevestigt immers onder meer dat de vraag om verdaging en het antwoord op een persoonlijk feit de bespreking schorsen, maar de tweede volzin verleent aan de voorzitter de bevoegdheid om te beslissen over het gevolg dat aan die vragen moet worden gegeven.

Anderzijds bepaalt het 4° lid : « Elke motie in verband met de werkzaamheden... moet vooraf schriftelijk worden medegedeeld aan de voorzitter, die oordeelt over haar ontvankelijkheid of gepastheid ».

Ten slotte stelt de laatste volzin « Zo de voorzitter de motie ontvankelijk verklaart, dan bepaalt hij het ogenblik waarop zij mag worden gedaan ».

Deze procedure zou ook moeten worden aangenomen wat betreft de voorafgaande vraag, de verwijzing naar het Reglement, de vragen om te antwoorden op een persoonlijk feit.

Voor al deze vragen die voorrang hebben op de hoofdvraag en die bijgevolg de aan de gang zijnde bespreking kunnen schorsen, moet alleen de Voorzitter kunnen oordelen over de ontvankelijkheid of de gepastheid en het tijdstip kunnen vaststellen waarop deze vragen moeten worden gesteld.

Maar over de vragen om verdaging of sluiting van de debatten kan uiteraard onmiddellijk worden beslist en het lijkt niet noodzakelijk te eisen dat deze vragen vooraf schriftelijk worden medegedeeld.

Andere leden maken nog opmerkingen over de formulering van het artikel.

Er wordt tot besluit voorgesteld dit artikel te doen luiden als volgt :

« Het is steeds geoorloofd het woord te vragen om :

1° de voorafgaande vraag te stellen tot afwijzing van behandeling;

2° de verdaging of de sluiting van het debat voor te stellen;

3° een wijziging in de werkzaamheden voor te stellen;

4° naar het Reglement te verwijzen;

5° terecht te wijzen omtrent een aangevoerd feit of te antwoorden op een persoonlijk feit.

« De vragen waarbij de verdaging of de sluiting van het debat worden voorgesteld, onderbreken onmiddel-

2° Invitée à donner son avis sur l'interprétation à donner à la 2° phrase du 2° alinéa de cette disposition réglementaire, qui fixe les règles pour l'intervention du Président dans les débats, la Commission unanime estime que, conformément à l'usage, cette disposition ne s'applique pas aux vice-présidents.

**

ART. 25.

Un membre souligne que l'alinéa 3 de l'article 25 contient une certaine contradiction entre sa première et sa seconde phrase.

La première phrase, en effet, affirme notamment que la demande d'ajournement et la réponse à un fait personnel suspendent la discussion, mais la seconde phrase donne au Président le pouvoir de décision sur la suite qu'il convient de donner à ces demandes.

D'autre part, l'alinéa 4 dispose que « toute motion relative à l'ordre des travaux ... doit au préalable être communiquée par écrit au Président qui juge de sa recevabilité ou de son opportunité. »

Enfin, suivant la dernière phrase de l'article « Si le président déclare la motion recevable, il fixe le moment où elle peut être présentée ».

Il semble que cette procédure devrait s'étendre à la question préalable, au rappel au Règlement, aux demandes de réponse à un fait personnel.

Pour toutes ces demandes qui ont la priorité sur la question principale et qui, par conséquent, sont susceptibles de suspendre la discussion en cours, le Président seul doit pouvoir juger de leur recevabilité ou de leur opportunité et fixer le moment où ces demandes doivent être présentées.

En revanche, les demandes d'ajournement ou de clôture de débats, par leur nature même, peuvent être tranchées sur-le-champ et il ne paraît pas nécessaire que ces demandes fassent l'objet d'une communication écrite préalable.

D'autres membres proposent des rectifications de forme au libellé de l'article.

En conclusion, il est proposé de libeller comme suit cet article :

« Il est toujours permis de demander la parole pour :

1° poser la question préalable contre toute discussion ultérieure;

2° proposer l'ajournement ou la clôture du débat;

3° proposer une modification à l'ordre des travaux;

4° rappeler au Règlement;

5° redresser un fait allégué ou répondre à un fait personnel.

« Les demandes tendant à l'ajournement ou la clôture du débat interrompent immédiatement la discussion

lijk de aan de gang zijnde bespreking; de andere vragen moeten vooraf schriftelijk worden medegedeeld aan de Voorzitter, die oordeelt over hun ontvankelijkheid en eventueel het tijdstip bepaalt waarop zij mogen worden gesteld. »

Een commissielid stelt voor dit artikel aan te vullen als volgt : « De uiteenzetting van een van deze vragen mag niet langer duren dan tien minuten ».

De Commissie neemt dit voorstel met algemene stemmen aan.

*
**

ART. 48.

Het 3^e lid van artikel 48 van het Reglement bepaalt dat amendementen, subamendementen en toe te voegen artikelen niet in behandeling kunnen komen zo zij niet door twee leden, en wanneer zij na de sluiting van de algemene beraadslaging worden ingediend, door vijf leden ondersteund zijn.

De Commissie heeft van gedachten gewisseld over de interpretatie die aan het woord « ondersteund » moet worden gegeven. Zijn er, behalve de indiener, twee of vijf leden nodig om een amendement te steunen of is het voldoende dat een amendement buiten de indiener van het amendement wordt ondersteund door slechts een lid of vier leden, al naar het geval ?

Na kennis te hebben genomen van het verslag van de heer Ligy (1) en van de parlementaire handelingen van de Senaat (2) in verband met deze kwestie, is de Commissie eenparig van oordeel dat bedoelde alinea moet worden opgevat in de zin van wat in 1929 werd beslist, met name dat, volgens het geval, het amendement de steun moet krijgen van drie of van zes leden in totaal. Om iedere twijfel weg te nemen, stelt de Commissie echter voor dit 3^e lid als volgt te doen luiden :

« Amendementen, subamendementen of toe te voegen artikelen mogen niet in behandeling komen, tenzij zij worden voorgedragen of ondersteund door drie leden in totaal. Na de sluiting van de algemene beraadslaging moeten zij voorgedragen of ondersteund worden door zes leden in totaal. »

ART. 51.

Een commissielid vraagt, enerzijds, of de term « voorstel » in artikel 51 op alle soorten voorstellen slaat, met inbegrip van het voorstel van amendement en, anderzijds, of een ingetrokken amendement opnieuw moet worden ingediend of ondersteund door drie of zes leden, al naar het geval (overeenkomstig de beslissing die hierboven is genomen voor artikel 48).

Na verschillende opmerkingen te hebben gehoord, en met inachtneming van het bepaalde in artikel 48 ten aanzien van de in overwegingneming van amendementen, besluit de Commissie eenparig :

(1) Gedr. St. S. 161, 27 mei 1924, blz. 27.

(2) 17 juni 1924, blz. 1006.

en cours; les autres doivent au préalable être communiquées par écrit au Président qui juge de leur recevabilité et fixe éventuellement le moment auquel elles pourront être développées. »

Un membre propose de compléter cet article par la disposition suivante : « Le développement d'une de ces demandes ne peut dépasser dix minutes ».

A l'unanimité la Commission adopte cette proposition.

*
**

ART. 48.

Le 3^e alinéa de l'article 48 du règlement dispose que les amendements, sous-amendements ou articles additionnels ne peuvent être mis en discussion qu'après avoir été appuyés par deux membres et, s'ils ont été déposés après la clôture de la discussion générale, par cinq membres.

La Commission a procédé à un échange de vues au sujet de l'interprétation à donner au mot « appuyés ». Faut-il deux ou cinq membres en plus de l'auteur pour appuyer un amendement ou bien suffit-il qu'un amendement soit appuyé par un membre ou quatre membres seulement, suivant le cas, en plus de l'auteur de l'amendement ?

Après avoir pris connaissance du rapport de M. Ligy (1) et des annales parlementaires du Sénat (2) relatives à cette question, la Commission a estimé à l'unanimité que le texte actuel doit être interprété dans le sens de la décision de 1929, c'est-à-dire qu'il faut, suivant le cas, un total de trois ou de six membres qui soutiennent l'amendement. Toutefois, pour éviter toute équivoque, elle propose de libeller le 3^e alinéa de l'article 48 comme suit :

« Les amendements, sous-amendements ou articles additionnels ne peuvent être mis en discussion que s'ils sont présentés ou appuyés au total par trois membres. Après la clôture de la discussion générale, ils doivent être présentés ou appuyés au total par six membres. »

ART. 51.

Un membre pose la question de savoir d'une part, si à l'article 51 le terme « proposition » couvre toute espèce de propositions, y compris la proposition d'amendement et, d'autre part, si un amendement retiré doit à nouveau être présenté ou appuyé (conformément à la décision qui vient d'être prise pour l'article 48) par trois ou six membres, suivant le cas.

Après avoir entendu diverses observations et tenant compte des dispositions de l'article 48 relatives à la prise en considération des amendements, la Commission unanime est d'avis :

(1) Doc. S. 161, 27 mai 1924, p. 27.

(2) 17 juin 1924, p. 1006.

1. dat de term « voorstel » niet uitsluitend slaat op de voorstellen van wet en dat om ieder misverstand te voorkomen het Nederlands opschrift van Hoofdstuk VII bijgevolg in overeenstemming moet worden gebracht met het Franse opschrift in dezer voege : « Ontwerpen van wet en voorstellen », door weglating van het koppelteken vóór het woord « voorstellen »;

2. dat ieder amendement, subamendement of toe te voegen artikel dat wordt ingetrokken, kan worden overgenomen, maar onder de voorwaarden bepaald in artikel 48, 3^e lid, zoals dit is gewijzigd.

ART. 77.

Het eerste lid van dit artikel dat ten dele op de bewoordingen van artikel 43 van de Grondwet steunt, verhindert dat iemand verzoekschriften in persoon of mondeling tot de Senaat zou richten.

De Voorzitter wijst erop :

1^o dat de bepalingen van de Grondwet en van het Reglement werden genomen om te verhinderen dat eventueel de orde zou worden verstoord daar waar de leden zitting houden, d.w.z. vooral in de vergaderzaal;

2^o dat de Voorzitters geweigerd hebben audiëntie te verlenen aan indieners van verzoekschriften, hetzij omdat zij dit niet wenselijk achtten, hetzij omdat de overhandiging van het verzoekschrift samenging met een manifestatie die incidenten kon uitlokken.

Hij onderstreept dat het gevaar van incidenten veroorzaakt door indieners van verzoekschriften nagenoeg verdwenen is sedert de wet van 2 maart 1954, die samenscholingen in de open lucht en individuele demonstraties in de omgeving van het Paleis der Natie verbiedt. De aanbieders van verzoekschriften mogen de orde evenmin verstoren als het publiek dat wordt toegelaten tot de galerijen of de bezoekers die vragen om door een lid te worden ontvangen.

Na een gedachtenwisseling, betuigt de Commissie eenparig haar instemming met de handelwijze van de Voorzitter die slechts audiëntie verleent aan kleine afvaardigingen (een of twee personen) op het tijdstip dat hij gepast acht en de verzoekschriften niet persoonlijk aanneemt; zij kunnen worden ter hand gesteld aan de Griffier of neergelegd ter Griffie.

**

C. Voorstel tot wijziging van Artikel 58 van het Reglement.

De h. Ballet heeft een voorstel ingediend tot wijziging van artikel 58, krachtens hetwelk de leden van de Senaat de vergaderingen van de Commissies waarvan zij geen deel uitmaken mogen bijwonen, behalve wanneer de Commissie anders beslist.

De indiener vraagt dat wanneer een Commissie een besloten vergadering houdt, de bijeenroeping dit zou

1. que le terme « proposition » ne vise pas exclusivement les propositions de loi et que, par conséquent, pour éviter toute confusion le titre du Chapitre VII, texte néerlandais, doit être mis en concordance avec le titre français et se lire : « Ontwerpen van wet en voorstellen » en supprimant le trait de liaison devant le mot « voorstellen »;

2. que tout amendement, sous-amendement ou article additionnel, s'il est retiré, peut être repris, mais aux conditions prévues au 3^e alinéa de l'article 48 tel qu'il vient d'être modifié.

ART. 77.

Le premier alinéa de cet article, inspiré d'ailleurs des termes de l'article 43 de la Constitution, interdit de présenter en personne ou de vive voix des pétitions au Sénat.

Le Président rappelle :

1^o que les dispositions constitutionnelles et réglementaires ont été prises pour éviter d'éventuels désordres dans l'enceinte des délibérations, c'est-à-dire principalement dans la salle des séances;

2^o que les Présidents ont refusé de donner audience à des pétitionnaires soit lorsqu'ils ne l'estimaient pas souhaitable, soit lorsque la remise de pétition allait de pair avec une manifestation susceptible de provoquer des incidents.

Il souligne que le risque d'incidents provoqués par des pétitionnaires a pratiquement disparu depuis la loi du 2 mars 1954 qui interdit les rassemblements en plein air et les démonstrations individuelles aux abords du Palais de la Nation. Les porteurs de pétitions ne peuvent pas troubler l'ordre plus que le public admis dans les tribunes ou les visiteurs demandant à être reçus par un membre.

Après un échange de vues, la Commission unanime marque son accord sur la pratique adoptée par le Président qui ne donne audience, au moment qu'il juge opportun, qu'à de petites délégations (un ou deux délégués) et ne reçoit pas personnellement les pétitions; celles-ci peuvent être remises au Greffier ou déposées au Greffe.

**

C. Proposition de modification de l'article 58 du Règlement.

M. Ballet a déposé une proposition tendant à modifier l'article 58 qui, sauf décision contraire de la Commission, permet aux membres du Sénat d'assister aux réunions des commissions dont ils ne font pas partie.

L'auteur demande que lorsqu'une Commission décide de se réunir en comité secret, la convocation en

vermelden en dat, in zulk geval, toch toegang zou worden verleend aan de Senatoren die geen lid zijn van de betrokken commissie maar behoren tot een fractie die vertegenwoordigd is in de gelijknamige commissie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Een lid herinnert aan de beslissing die onlangs door de Commissie voor de Buitenlandse Zaken en nadien ook door de Commissie voor de Landsverdediging werd genomen om voortaan artikel 58 van het Reglement van de Senaat betreffende de toegang tot de commissievergaderingen zonder meer toe te passen.

Na een gedachtenwisseling oordeelt de Commissie dat de regel, vervat in artikel 58, een goede regel is die nooit tot enig misbruik aanleiding heeft gegeven en dus gehandhaafd dient te worden.

*
**

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. STUBBE.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

fasse mention et que, même dans ce cas, les Sénateurs, qui n'en font pas partie mais qui appartiennent à un groupe politique représenté dans la Commission correspondante de la Chambre des Représentants, soient admis à la réunion.

Un membre rappelle la mesure qui vient d'être prise par la Commission des Affaires étrangères et qui a été adoptée aussi par la Commission de la Défense nationale en ce qui concerne l'application sans restriction de l'article 58 du Règlement du Sénat, relatif à l'accès aux réunions des Commissions.

Après un échange de vues, la Commission est d'avis que la règle inscrite dans l'article 58 qui n'a jamais donné lieu à abus, est sage et qu'il convient de s'y tenir.

*
**

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. STUBBE.

Le Président,
P. STRUYE.

TEKSTEN DOOR DE
COMMISSIE GEWIJZIGD.

ART. 8.

De aanhef van het 1^{ste} lid van dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

« Na onderzoek van de geloofsbrieven der leden verkozen door het kiezerskorps en door de provinciale raden en der gecoöpteerde senatoren, benoemt de Senaat... »

ART. 12.

De aanhef van het 1^{ste} lid van de Franse tekst van dit artikel wordt als volgt gewijzigd :

« Les fonctions du président sont de ... conduire et de clore les débats, ... »

ART. 17.

1. In de Franse tekst wordt de 1^{ste} zin van het 1^{ste} lid als volgt gewijzigd :

« Le président ouvre et clôt les séances. »

2. Het 2^e lid wordt als volgt gewijzigd :

« Sauf décision contraire de l'assemblée, la séance s'ouvre à 14 heures et est close à 17 heures. »

ART. 25.

Dit artikel wordt door de volgende tekst vervangen :

« Het is steeds geoorloofd het woord te vragen om :

» 1^o de voorafgaande vraag te stellen tot afwijzing van behandeling;

» 2^o de verdaging of de sluiting van het debat voor te stellen;

» 3^o een wijziging in de werkzaamheden voor te stellen.

» 4^o naar het Reglement te verwijzen;

» 5^o terecht te wijzen omtrent een aangevoerd feit of te antwoorden op een persoonlijk feit;

» De vragen waarbij de verdaging of de sluiting van het debat worden voorgesteld, onderbreken onmiddellijk de aan de gang zijnde bespreking; de andere vragen moeten vooraf schriftelijk worden medegedeeld aan de Voorzitter, die oordeelt over hun ontvankelijkheid en eventueel het tijdstip bepaalt waarop zij mogen worden gesteld.

» De uiteenzetting van een van deze vragen mag niet langer duren dan tien minuten. »

TEXTES MODIFIES
PAR LA COMMISSION.

ART. 8.

Le début du 1^{er} alinéa de cet article est remplacé par le texte suivant :

« Le Sénat, après la vérification des pouvoirs des membres élus par le corps électoral et par les conseils provinciaux et des sénateurs cooptés, procède... »

ART. 12.

Le début du 1^{er} alinéa de cet article est modifié comme suit :

« Les fonctions du président sont de... conduire et de clore les débats, ... »

ART. 17.

1. La première phrase du 1^{er} alinéa de cet article est modifiée comme suit :

« Le président ouvre et clôt les séances. »

2. Le 2^e alinéa est modifié comme suit :

« Sauf décision contraire de l'assemblée, la séance s'ouvre à 14 heures et est close à 17 heures. »

ART. 25.

Cet article est remplacé par le texte suivant :

« Il est toujours permis de demander la parole pour :

» 1^o poser la question préalable contre toute discussion ultérieure;

» 2^o proposer l'ajournement ou la clôture du débat;

» 3^o proposer une modification à l'ordre des travaux;

» 4^o rappeler au Règlement;

» 5^o redresser un fait allégué ou répondre à un fait personnel;

» Les demandes tendant à l'ajournement ou à la clôture du débat interrompent immédiatement la discussion en cours; les autres doivent au préalable être communiquées par écrit au Président qui juge de leur recevabilité et fixe éventuellement le moment auquel elles pourront être développées.

» Le développement d'une de ces demandes ne peut dépasser dix minutes. »

HOOFDSTUK VII.

Het Nederlands opschrift van dit hoofdstuk wordt als volgt gewijzigd :

« Ontwerpen van wet en voorstellen. »

ART. 48.

Het derde lid van dit artikel wordt door de volgende tekst vervangen :

« Amendementen, subamendementen of toe te voegen artikelen mogen niet in behandeling komen, tenzij zij worden voorgedragen of ondersteund door drie leden in totaal. Na de sluiting van de algemene beraadslaging moeten zij voorgedragen of ondersteund worden door zes leden in totaal. »

ART. 56.

Artikel 56 van het Reglement wordt door de volgende tekst vervangen :

« De verslagen van de Commissies bevatten, behalve een korte inhoud van de beraadslagingen, ook met redenen omklede besluiten.

» Indien een ontwerp of een voorstel van wet financiële gevolgen heeft, wordt de bevoegde Minister verzocht, vóór de stemming aan de Commissie een nota te verstrekken met een raming van de nieuwe uitgaven of van de minderontvangsten en met opgave van de middelen om daarin te voorzien. Het verslag vermeldt eventueel dat de nota niet is ingekomen.

» De verslagen worden ter tafel gelegd in de loop van de openbare vergadering, vertaald, gedrukt in beide landstalen en rondgedeeld in dezen voege dat de senatoren ze uiterlijk twee dagen vóór de algemene bespreking ontvangen.

» In spoedeisende gevallen kan de Senaat voorlezing in openbare vergadering gelasten.

» Buiten de tijd dat de Senaat bijeen is, worden de verslagen aan de Griffier gezonden om te worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld; in dat geval geldt de ronddeling als indiening ter openbare vergadering. »

CHAPITRE VII.

L'intitulé néerlandais du chapitre VII est libellé comme suit :

« Ontwerpen van wet en voorstellen. »

ART. 48.

Le troisième alinéa de cet article est remplacé par le texte suivant :

« Les amendements, sous-amendements ou articles additionnels ne peuvent être mis en discussion que s'ils sont présentés ou appuyés au total par trois membres. Après la clôture de la discussion générale, ils doivent être présentés ou appuyés au total par six membres. »

ART. 56.

L'article 56 du Règlement est remplacé par le texte suivant :

« Les rapports des Commissions contiennent, outre l'analyse des délibérations, des conclusions motivées.

» Si un projet ou une proposition de loi entraîne des conséquences financières, le Ministre compétent est invité à remettre à la Commission avant la mise aux voix, une note contenant une estimation des dépenses nouvelles ou de la diminution des recettes et indiquant les moyens de les couvrir ou de les compenser. Le rapport mentionne éventuellement que la note ne lui est pas parvenue.

» Les rapports sont déposés sur le bureau au cours de la séance, traduits, imprimés dans les deux langues nationales et distribués de façon à parvenir aux membres du Sénat au plus tard l'avant-veille de la discussion générale.

» En cas d'urgence, le Sénat peut en ordonner la lecture en séance publique.

» Dans l'intervalle des réunions du Sénat, les rapports sont envoyés au Greffier pour être traduits, imprimés et distribués; dans ce cas, leur distribution tient lieu de dépôt en séance publique. »